



YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: Sosyal Bilimler Enstitüsü

Bölüm/Program: Türk Dili ve Edebiyatı A.B.D. -Ylp

Ders Dili:	Türkçe	Ders Kodu:	TDE526
DersTürkçe İsmi:	SATIRARASI ÇEVİRİ ESERLERDE DİL İNCELEMELERİ		
Ders İngilizce İsmi:	LANGUAGE STUDIES ON INTERLINEAR TRANSLATION		
Dersi Verecek:	Prof. Dr. Esra Karabacak		
Dersin Türü:	ZORUNLU	Dersin Seviyesi:	YÜKSEK LİSANS
Yıl	1	Semester	1
Ders Kredisi:	3	AKTS Kredisi:	5
Teori(saat/hafta):	3,00	Uygulama(saat/hafta):	0,00
		Laboratuar(saat/hafta):	0,00

Dersin İçeriği: Türkçenin tarihi boyunca yapılan satırasası çeviri eserler, özellikle Kuran çevirilerinin dili incelenecektir.

Öğrenme Kazanımları: İlgili kavramları/kuramları anlayabilecek
İlgili kavram/kuramların geçerliliğini tartışabilecek
İlgili kavram/kuramların, gerçek hayattaki muhtemel uygulamalarını tartışabilecek ve öneriler sunabilecek
İlgili kavram/kuramları gerçek hayata/verilen diğer durumlara/vakalara uygulayabilecek
İlgili kavram/kuramların gerçek hayatta var olan uygulamalarını eleştirel olarak analiz edebilecek
Farklı kavram ve kuramları kendi özgün yaklaşımlarını yaratbilmek için sentezleyebilecek
İlgili kavramlarla ilgili özgün bir yaklaşım geliştirebilecek
Sunum(lara)a hazırlık
Verilen ölçütlere göre kendi çalışmalarını değerlendirebilecek
Verilen ölçütlere göre arkadaşlarının çalışmalarını değerlendirebilecek
Yeni yaklaşım geliştirebilecek/yaratabilecek
Verilen parametreler çerçevesinde yeni bir ürün geliştirebilecek/yaratabilecek
Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek
Verilen bir çalışma üzerinde grup halinde çalışabilecek
İlgili kavramları sayabilecek ve açıklayabilecek
Öğrenmenin değerini takdir edecek
Akademik bir makale üretmek için seçilen kaynak gösterme biçiminin ilkelerini uygulayabilecek
Hedeflenen becerileri geliştirebilecek

Dersin Amaçları: Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmak
İlgili kavram(lar)la alakalı farkındalık yaratmak ve bunu geliştirmek.
Belirlenen kavram(lar)ın geçerliliğini tartışmak.
Seçilen/belirlenen becerileri geliştirmek
Seçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemek
Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek
Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmek
Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerle var olan bilgilerini yenilemek
Yeniliği teşvik etmek
Eleştirel düşünceyi geliştirmek

Öğrenci İş Yüğü:

	Derse hazırlık Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Final sınavı Final sınavına hazırlık Sunum(lar) Sunum(lara)a hazırlık Proje(ler)/makale(ler) için araştırma Proje yazımı Grup çalışması Sınıf içi tartışma(lar) Kısa sınav(lar) Kısa sınav(lar)a hazırlık Ders öncesi ödev(ler) Ödev(ler) Kısa ders anlatımları Ders planlama Taslak hazırlama Teke tek/küçük grup dersleri
AKTS Formülü:	Öğrenme Programı Eğitim AracıMiktarÖğrenci İş Yüğü (Saat)Eğitim AracıMiktarÖğrenci İş Yüğü (Saat) Ders Saati1414*3=42Derslere hazırlık1414*3=42 Ara sınav (Vize)11*2=2Final sınavı11*2=2 Ara sınava hazırlık11*15=15Final sınavına hazırlık11*15=15 Ödev11*20=20Toplam81 Öngörülen AKTS Kredisi (Toplam İş Yüğü / 30) :138/30= ~ 5 (4.66)
Kaynaklar:	1. Ercilasun, A.B.(2000). Başlangıçtan Yirminci Yüzyıla Türk Dili Tarihi. Ankara: akçağ Yayınları. 2. Karabacak, Esra (1994).Eski Anadolu Türkçesi Bir Satır Arası Kur'an Tercümesi. 1. kısım: Giriş ve Metin . Harvard Üniversitesi Yakınoğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü, 1994; 2. kısım: Dizin-Sözlük. Birinci Bölüm: 1-384 . Harvard Üniversitesi, Yakınoğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü, 1995; İkinci Bölüm: 385-786 . Harvard Üniversitesi, Yakınoğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü, 1995; 3. kısım: Tıpkıbasım, Manisa İl Halk Kütüphanesi No: 931 . Birinci Bölüm: 1a-224a. Harvard Üniversitesi, Yakınoğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü, 1997; 3. kısım: Tıpkıbasım, Manisa İl Halk Kütüphanesi No:931 . İkinci Bölüm: 225a-451a. Harvard Üniversitesi, Yakınoğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü, 1999. 3. Karabacak, Esra (2006). Türkçe, Arapça, Farsça Satır Arası Kur'an Tercümesi: British Museum OR 9515. Ankara: Öncü Yayınevi.
Değerlendirme:	Değerlendirme: YöntemTarih%Referans/Kaynak 1Katılım Dönem süresince%4- 2Ödev Dönem süresince%6- 3Ara sınav 31 Ekim-4 Kasım 2016%401,2 4Final26-31 Aralık 2016%501,2
İşe Yerleştirme(Staj):	
Ön Koşul Ders Kodları:	TUR 101, TUR 102
1. Hafta (19 – 23 Eylül)	Türk Dili Tarihi içinde Satırarası çeviri eserler, 1
2. Hafta (26 – 30 Eylül)	Satırarası çeviri eserlerin genel özellikleri, 2, 3

3. Hafta (3 – 7 Ekim)	Satırarası çeviri eserlerde sözlükler/Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle
4. Hafta (10 – 14 Ekim)	Satırarası çeviri eserlerde Kur'an Tercümeleri /Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle
5. Hafta (17 – 21 Ekim)	Satırarası çeviri eserler ve çevrildikleri dille ilgili özellikleri/Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle
6. Hafta (24 – 28 Ekim)	Genel Tekrar
7. Hafta (31 - 4 Kasım)	ARA SINAVLARI
8. Hafta (7 - 11 Kasım)	Arapça'dan yapılan satırarası çeviri eserler ve özellikleri/Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle
9. Hafta (14 – 18 Kasım)	Farsçadan yapılan satırarası çeviri eserler ve özellikleri/Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle
10. Hafta (21 – 25 Kasım)	Türkçe -Arapça-Farsça Karşılaştırmaları /Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle
11. Hafta (28 - 2 Aralık)	Türkçe -Arapça-Farsça Karşılaştırmaları /Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle
12. Hafta (5 – 9 Aralık)	Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle metin çalışmaları
13. Hafta (12 -16 Aralık)	Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle metin çalışmaları
14. Hafta (19 - 23 Aralık)	Genel Tekrar
15. Hafta (24 – 30 Aralık)	FİNAL SINAVLARI HAFTASI
16. Hafta	
17. Hafta	
18. Hafta	
19. Hafta	
20. Hafta	
21. Hafta	
22. Hafta	
23. Hafta	
24. Hafta	
25. Hafta	
26. Hafta	
27. Hafta	
28. Hafta	
